

实用汉语译本

ПРАКТИЧЕСКИЙ
КИТАЙСКИЙ
ЯЗЫК

I

商 务 印 书 馆

实用汉语课本

第一册

ПРАКТИЧЕСКИЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ВВОДНЫЙ КУРС

Часть I

北京语言学院

刘 珣 邓恩明 刘社会 编著

李培元 审订

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ШАНЬУ ИНЬШУГУАНЬ»

1992 Пекин

实用汉语课本

(俄文译释)

第 一 册

北京语言学院 编

•

商 务 印 书 馆 出 版

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

北京第二新华印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码100044

1992年 7 月第 1 版

1992年 7 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-100-00868-9/G · 142

00895

9—CR—1577PA

前 言

《实用汉语课本》第一、二册共五十课，是供外国学生学习现代汉语用的基础阶段教材，也可以供外国人自学汉语使用。

这套教材的主要目的是培养学生在实际生活中运用汉语进行交际的能力，并为进一步学习汉语打下比较牢固的基础。教材力求从汉语本身的特点出发，吸取不同的外语教学法的长处，通过句型替换、功能项目操练、语法分析等综合性训练，来达到这一目标。

《实用汉语课本》的编写原则是：

1. 本书所依据的是中国人所通用的、规范的、地道的现代汉语，首先介绍日常生活中最必需的、也是初学者在社会交际中急需掌握的活的语言材料。

2. 本书不但要使读者掌握一定数量的常用语言形式，而且要具备在一定的情境中运用这些语言形式的能力。全书通过两个外国学生帕兰卡和古波在他们自己国家以及后来在中国学习汉语、跟中国朋友交往的情节，提供了一定的语言情境。第一册人物活动的场景不在中国——我们希望读者在他们自己国家的生活环境里也能进行汉语实践。

3. 成年人学习外语，掌握必要的语音、语法规律并用来指导自己的语言实践，可以收到更好的效果。本书在强调语言实践的基础上，对基本的语音、语法知识也作了介绍。

4. 要学好汉语，必须对中国的文化、历史和现实有所了解。本书（特别是从第二册开始）尽可能将语言和文化结合起来，通

过有关中国社会、历史、名胜古迹、风土人情等题材学习汉语。

5. 每课的词汇、句型、扩展、语法、课文、阅读短文、练习等环节尽可能互相配合，加强词汇和句型的重现率。

由于学生的具体情况不同，教师在使用本教材时可根据教学对象的特点灵活掌握。教师可以全部或部分地使用书中所提供的材料，也可以自行确定教学环节的先后次序。

《实用汉语课本》的体例：

课文

大部分采用对话体，以利于基础阶段在听、说、读、写全面要求的基础上突出听和说的训练。

生词

除了必须掌握的生词外，每课的补充词供学生量力吸收。

注释

解释课文中的难句和某些词语的用法；补充说明已学的语法点；介绍必要的背景知识。有些难句中出现的新语法点，是以后将要重点学习的，本课只要求弄懂意思。

语音练习(前十二课)和语音语调

前十二课在学习会话和句型的同时，比较集中地进行语音和声调——重点是难音、难调——的训练，以打下较好的语音基础。第十二课以后，除继续巩固语音和声调外，还增加语调的练习。

会话练习(前十二课)和替换与扩展

在进行机械替换、能熟练地掌握基本句型的基础上，通过一定的情境扩展，进一步灵活运用所学句型。

语音(前十二课)和语法

介绍本课出现的主要语音点或语法点，不求全面系统，而是针对外国读者的难点和汉语本身的特点作必要的说明。每单元

复习课中的语法小结,帮助读者归纳已学过的主要语法点。

阅读短文

重现已学过的词汇和句型,加强阅读练习并逐步培养口头、笔头成段的表达能力。

练习

通过各种练习形式,巩固主要语法点(包括每课注释部分介绍的一些词语用法)。希望读者充分利用本书的插图进行有情境的会话练习。

汉字

本书每课附有汉字笔顺表。在汉字练习本中对汉字的偏旁、部首,及字源、结构进行分析,并通过描写、临写等行之有效的办法帮助读者学习汉字。

《实用汉语课本》第一、二册在编写过程中得到北京语言学院汉语教师们很多帮助。我们期待使用本教材的国内外教师和读者提出宝贵意见,以便进一步修改这两册书并继续编写下一阶段教材。

本书的俄文翻译:尹城。插图:金亭亭、张志忠。

编者

1986年2月

ПРЕДИСЛОВИЕ

I и II части учебника «Практический китайский язык», состоящие из 50 уроков, предназначаются для иностранных учащихся, которые изучают современный китайский язык на начальном этапе. Они могут быть использованы также для самостоятельного изучения китайского языка как иностранного.

Данное комплексное учебное пособие ориентировано на выработку у учащихся навыков общения на китайском языке в повседневной жизни, с тем чтобы создать более прочный фундамент для дальнейшего изучения китайского языка. Цель, поставленная в учебнике, осуществляется путем всесторонней тренировки, включающей замену предложений по образцу, проведение упражнений на функциональные темы, анализ грамматических явлений и т. д., при чем учитываются особенности китайского языка и заимствуется все полезное из разных методик преподавания иностранных языков.

Учебник «Практический китайский язык» основан на следующих принципах:

1. Тексты написаны на общепринятом, нормативном, современном китайском литературном языке. Предпочтение отдается живому языковому материалу, которым

начинающим изучение языка необходимо овладеть для общения в повседневной жизни.

2. Курс предусматривает для читателей не только усвоение употребительных языковых форм в определенном количестве, но и использование их в соответствующих ситуациях. В книге даны определенные языковые ситуации, развертывающиеся вокруг двух студентов Паланки и Губо, которые учатся китайскому языку сначала в своей стране, потом в Китае, где они общаются со своими китайскими друзьями. Мы надеемся, что первая часть учебника, в которой дается описание жизни персонажей не в Китае, а в другой стране, поможет читателю в практике употребления китайского языка в его родной стране.

3. Для достижения лучших результатов при изучении иностранного языка взрослыми, необходимо овладеть основными фонетическими и грамматическими правилами и в соответствии с ними практически применять язык. В книге дается фонетический и грамматический материал, хотя основное внимание уделяется разговорной практике.

4. Овладение китайским языком невозможно без знания китайской культуры, истории и действительности. Поэтому в учебнике (особенно во второй части) язык сочетается с культурой — занятия по языку ведутся по темам китайское общество, история, достопримечательности, природные условия, народные обычаи

и т. д.

5. В каждом уроке координируются все звенья: лексика, типовые фразы и их расширение, грамматика, текст, текст для чтения и упражнения. Уделяется внимание и усилению повторяемости слов и типовых фраз.

В связи с различной подготовкой преподаватели могут пользоваться данной книгой применительно к существующим условиям, исходя из конкретных особенностей учащихся. Можно применять материалы учебника полностью или частично, а также самостоятельно регулировать последовательность учебных звеньев.

Форма подачи материалов учебника «Практический китайский язык»:

Текст

В большинстве случаев тексты составлены в форме диалога. Это способствует всестороннему обучению, включающему слушание, говорение, чтение и письмо с акцентом на выработку навыков говорения и слушания.

Новые слова

Помимо новых слов, которыми необходимо овладеть, в каждом уроке даются и дополнительные слова, которые учащиеся выучивают по возможности.

Комментарии

За каждым текстом следуют примечания, объясняющие трудные предложения и выражения, дающие дополнительные сведения об уже пройденных грамматических явле-

ниях и необходимую фонтовую информацию. Некоторые особо трудные предложения могут содержать грамматические явления, которые будут рассмотрены позже. От студентов требуется только понимание этих предложений.

Фонетические упражнения (первые 12 уроков), произношение и интонация

В первых 12 уроках наряду с изучением разговорной речи и типовых фраз, более концентрированно проводится обучение произношению и тонам, в особенности трудным, с целью заложить фундамент хорошего произношения. После двенадцатого урока в дополнение к материалам для улучшения произношения и тонов даются упражнения по интонации.

Разговорные упражнения (первые 12 уроков), замена и расширение

Тренировка ставит целью на базе автоматических подстановок и хорошего выучивания основных типовых фраз по мере расширения речевых ситуаций выработать навыки более гибкого применения усвоенного.

Фонетика (первые 12 уроков) и грамматика

Фонетические и грамматические явления, включенные в каждый урок, не рассматриваются систематично и во всей полноте. Они рассматриваются так, чтобы наилучшим образом разрешить специфические трудности иностранных учащихся и уделить должное внимание особенностям китайского языка. Краткий грамматический

справочник, включенный в урок повторения в каждом разделе, суммирует изученные явления.

Текст для чтения

Эти тексты построены таким образом, чтобы обеспечить повторяемость уже пройденных лексических единиц и моделей предложения, усилить упражнения по чтению и тем самым постепенно развить связную устную и письменную речь.

Упражнения

Разнообразные упражнения закрепляют основной грамматический материал, а также лексические единицы, включенные в примечания каждого урока. Будем надеяться, что учащиеся смогут вести ситуативные разговоры, в полной мере используя иллюстрации в книге.

Китайская иероглифика

В данной книге к каждому уроку прилагается таблица последовательности написания черт иероглифов. В тетрадях китайской иероглифики проводится анализ ключевых указателей, конструкций и происхождения иероглифов, а также рекомендуются такие эффективные методы, как калькирование, копирование, помогающие освоить китайскую иероглифику.

В процессе составления I и II частей учебника «Практический китайский язык» много помощи нам оказали преподаватели китайского языка Пекинского института языков. Мы ждем отзывов о книге от преподавателей и учащихся в КНР и за рубежом,

поскольку это принесет пользу в переработке этих двух частей и составления учебных пособий на последующем этапе.

Русский перевод книги сделал Инь Чэн. Иллюстрации — Цзинь Тинтин, Чжан Чжичжун.

Составители
Февраль 1986 г.

1-ое издание 1992 года

Издано издательством «Шанъу иньшугуань»

КНР, 100710, г. Пекин, ул. Ванфуцзин, 36

Напечатано Пекинской второй

типографией Синьхуа

Распространено Китайской компанией

международной книжной торговли

КНР, 100044, г. Пекин, п/я №399

Напечатано в Китайской Народной Республике

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

- 第一课 Урок 1** 1
- 一、课文 Текст 你好
 - 二、注释 Комментарии
 - 三、语音练习与会话练习 фонетические упражнения и разговорная практика
 - 声母 Инициали b p g k h l n
 - 韵母 Финали a o i u ao an
 - 四、语音 Фонетика
 - 声母和韵母 Инициали и Финали
 - 声调 Тоны
 - 变调 Изменение тонов
- 第二课 Урок 2** 10
- 一、课文 Текст 你好吗
 - 二、注释 Комментарии
 - 三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика
 - 声母 Инициаль m
 - 韵母 Финали e uo ie en
 - 四、语音 Фонетика
 - 轻声 Легкий тон
 - 半三声 Полутретий тон

拼写规则 Правила транскрипции

五、语法 Грамматика

1. 汉语的词序 Порядок слов в китайском языке
2. 用“吗”的疑问句 Вопросительные предложения с “吗”

第三课 Урок 3 20

一、课文 Текст 你忙吗

二、注释 Комментарии

三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика

声母 Инициали d t

韵母 Финали ou ong

四、语音 Фонетика

送气音和不送气音 Придыхательные и непридыхательные

五、语法 Грамматика

形容词谓语句 Предложения с прилагательным сказуемым

第四课 Урок 4 29

一、课文 Текст 这是我朋友

二、注释 Комментарии

三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика

声母 Инициали zh sh

韵母 Финали -i[ɿ] iou(-iu) eng

四、语音 Фонетика

第五课 Урок 5 38

- 一、课文 Текст 你妈妈是大夫吗
- 二、注释 Комментарии
- 三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика
 - 声母 Инициали (zh) ch (sh) f
 - 韵母 Финаль ai
- 四、语音 Фонетика
 - “不”的声调 Тональное оформление “不”
- 五、语法 Грамматика
 - 1. “是”字句(1) Предложения со словом “是”(1)
 - 2. 表领属关系的定语 Определения, выражающие притяжательность

第六课 Урок 6 47

- 一、课文 Текст 他是哪国人
- 二、注释 Комментарии
- 三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика
 - 声母 Инициали (zh ch sh) r
 - 韵母 Финали ü ei ong
- 四、语音 Фонетика
 - 拼写规则 Правила транскрипции

第七课 Урок 7 57

- 一、课文 Текст 这是什么地图
- 二、注释 Комментарии
- 三、语音练习与会话练习 Фонетические упражнения и разговорная практика

声母 Инициаль j

韵母 Финали ing iang uang

四、语音 Фонетика

五、语法 Грамматика

用疑问代词的问句 Вопросительные предложения
с вопросительным местоимением

第八课 Урок 867

一、课文 Текст 请喝茶

二、注释 Комментарии

三、语音练习与会话练习 Фонетические
упражнения и разговорная практика

声母 Инициали (j) q x

韵母 Финали in ian uan

四、语音 Фонетика

拼写规则 Правила транскрипции

第九课 Урок 977

一、课文 Текст 您贵姓

二、注释 Комментарии

三、语音练习与会话练习 Фонетические
упражнения и разговорная практика

声母 Инициали (j q x)

韵母 Финали iao uei(-ui) uai uen(-un) üe üan ün

四、语音 Фонетика

拼写规则 Правила транскрипции

第十课 Урок 1085

一、课文 Текст 她住多少号

二、注释 Комментарии